ХРИСТИАНСКОЕ ЧТЕНИЕ

**Научный журнал
Санкт-Петербургской Духовной Академии
Русской Православной Церкви**

№ 4 2025

Священник Евгений Тимофеев

К вопросу о двух возможных чтениях 2 Тим 3:16а в их связи с библейским обоснованием учения о богодухновенности

УДК 27-248.3-277
DOI 10.47132/1814-5574_2025_4_58
EDN DLTUQV

Аннотация: Отрывок 2 Тим 3:16а играет ключевую роль для библейского обоснования учения о богодухновенности. Греческий текст допускает два возможных варианта его прочтения: «всё Писание богодухновенно» или «всякое богодухновенное Писание». Цель настоящего исследования — резюмировать аргументы в пользу каждого из чтений и установить их взаимосвязь с учением о богодухновенности. Автор сопоставляет два чтения отрывка с учетом контекста Послания, синтаксиса греческого языка Нового Завета, употребления термина γραφὴ в LXX и в новозаветных текстах. Рассматриваются древние и классические европейские переводы отрывка, его цитирование у древних церковных авторов. Учитываются представления о богодухновенности в иудаизме I в. по Р. Х. Автор приходит к выводу, что исследуемый материал позволяет принять оба чтения, хотя традиционное можно считать предпочтительным с точки зрения синтаксиса. Тем не менее второе чтение также следует учитывать.

Ключевые слова: богодухновенность, обоснование, предикативный, атрибутивный, чтение, синтаксис, разделительный, Писание, Тора, иудаизм, палестинский, эллинистический.

Об авторе: **Священник Евгений Ильясович Тимофеев**
Магистр теологии, аспирант кафедры библеистики Санкт-Петербургской духовной академии.
E-mail: tru454@mail.ru
ORCID: https://orcid.org/0009-0007-1390-9247

Для цитирования: Тимофеев Е., свящ. К вопросу о двух возможных чтениях 2 Тим 3:16а в их связи с библейским обоснованием учения о богодухновенности // Христианское чтение. 2025. № 4. С. 58–71.

Статья поступила в редакцию 28.06.2025; одобрена после рецензирования 23.07.2025; принята к публикации 14.08.2025.

KHRISTIANSKOYE CHTENIYE
[Christian Reading]

Scientific Journal
Saint Petersburg Theological Academy
Russian Orthodox Church

No. 4 **2025**

Priest Eugeny Timofeev

On Two Possible Versions of Reading 2 Tim 3:16a Based on Biblical Justification of the Doctrine of Divine Inspiration

UDK 27-248.3-277
DOI 10.47132/1814-5574_2025_4_58
EDN DLTUQV

Abstract: The passage of 2 Tim 3:16a plays a key role in the biblical justification of the doctrine of divine inspiration. The Greek text allows for two possible versions of reading: "all Scripture is God-breathed" and "every God-breathed Scripture is…" The aim of the research is to summarize arguments in favor of each version of reading and to identify their connection with the doctrine of divine inspiration. The two versions of reading of the passage are compared, taking into account the context of the Epistle, the syntax of the Greek language of the New Testament, and usages of the term γραφὴ in the LXX and the New Testament. Ancient and classic European translations of the passage are considered, as well as its quotations by ancient church writers. Ideas of divine inspiration in the 1st-century CE Judaism are also taken into account. The conclusion is made that the material studied makes it possible to accept both versions of reading, the traditional one being preferable on the ground of syntax. However, the second version of reading should also be taken into consideration.

Keywords: inspiration, justification, predicate, attributive, reading, syntax, distributive, Scripture, Torah, Judaism, Palestinian, Hellenistic.

About the author: **Priest Eugeny Iljasovich Timofeev**
Master of Theology, postgraduate student at the Department of Biblical Studies at the St. Petersburg Theological Academy.
E-mail: tru454@mail.ru
ORCID: https://orcid.org/0009-0007-1390-9247

For citation: Timofeev E., priest. On Two Possible Versions of Reading 2 Tim 3:16a Based on Biblical Justification of the Doctrine of Divine Inspiration. *Khristianskoye Chteniye*, 2025, no. 4, pp. 58–71.

The article was submitted 28.06.2025; approved after reviewing 23.07.2025; accepted for publication 14.08.2025.

Введение

В контексте библейского обоснования учения о богодухновенности текст 2 Тим 3:16а занимает исключительное значение (см. подр.: [Тимофеев, 2025]). Именно здесь единственный раз встречается слово θεόπνευστος — «богодухновенный».

Часто этот отрывок приводят безапелляционно для обосновния идеи Божественного происхождения всей Библии[1]. В таком «догматическом» ключе текст цитируют еп. Сильвестр (Малеванский) [Сильвестр Малеванский, 2008, 318], Д. С. Леонардов [Леонардов, 1900, 533 и др.], П. И. Лепорский [Лепорский, 1901, 731] и др.

Вместе с тем, как известно, греческий оригинал отрывка[2] (πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος) имеет два варианта прочтения — в зависимости от того, что считать подлежащим:

1. В Синодальном переводе отражен традиционный вариант:
   πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος [ἐστί] καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν…
   всё Писание [есть] богодухновенно и [есть] полезно для научения…

2. С точки зрения грамматики греческого языка возможен и второй вариант:
   πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος [ἐστί] πρὸς διδασκαλίαν…
   всякое Писание богодухновенное [есть] также полезно для научения…

В первом случае прилагательное θεόπνευστος выполняет *предикативную* функцию, т. е. является частью сказуемого (…есть богодухновенно и полезно…). Во втором случае θεόπνευστος прочитывается как *атрибутивное* прилагательное, являющееся частью подлежащего (всякое богодухновенное Писание есть…). При этом прилагательное πᾶς вместо суммирующего значения («всё», «весь») приобретает дистрибутивное, т. е. разделительное («всякий») [Reicke, 1967, 888].

Очевидно, что выбор второго прочтения требует целого ряда пояснений. В таком случае ставится под вопрос безапелляционное использование отрывка для доказательства идеи полной богодухновенности Библии (“plenary inspiration”).

Таким образом, необходимо не только тщательно проанализировать аргументы в пользу первого и второго чтения, но и установить их взаимосвязь с учением о богодухновенности.

1. Текстуальные аргументы

Дискуссия об атрибутивном и предикативном прочтении θεόπνευστος в 2 Тим 3:16а служила предметом целого ряда специальных библейских исследований [Bennetch, 1949; Cook, 1984; Goodrick, 1982; House, 1980; Sheriffs, 1962; Spence, 1896–1897]. Важный вклад внесли сторонник атрибутивного прочтения J. W. Roberts [Roberts, 1961] и его оппонент D. B. Wallace [Wallace, 1979]. Данная проблематика также затрагивалась евангеликами в работах, посвященных собственно теме богодухновенности [Murphy, 1998; Preus, 1979; Warfield, 1970].

В святоотеческой экзегезе стих 2 Тим 3:16а, как правило, *a priori* читался в предикативном варианте, об исключениях будет сказано ниже. Единственный древний церковный автор, который целенаправленно обсуждает рассматриваемую дискуссию — это блж. Феофилакт Болгарский, и он также склоняется к предикативному прочтению (Theophylactus Bulgarus. PL 125. Col. 125A–B).

Данный вопрос затрагивают также отечественные авторы «экспозиционных» комментариев 2 Тим [Розанов, 1913, 415–416; Феофан Затворник, 2005, 790–791].

[1] В англоязычной богословской литературе эта концепция получила название “plenary inspiration” (см. подр.: [Warfield, 1970, 113–128]).

[2] Древнегреческие рукописи не содержат разночтений (Nestle-Aland, 2012, 648), о переводах будет сказано ниже.

Англоязычные комментарии содержат более развернутые экскурсы в данную проблематику [Mounce, 2002, 564; Hervey, 2004, 43–44; Lock, 1924, 110].

1.1. Синтаксис греческого текста

Доказывать допустимость традиционного (предикативного) чтения отрывка не представляется необходимым. Такое чтение не встречает возражений со стороны синтаксиса — оно принимается всеми исследователями либо как возможное, либо как предпочтительное. Впрочем, есть ряд деталей, нуждающихся в прояснении.

Пожалуй, единственным возражением с точки зрения синтаксиса *против* предикативного чтения является использование прилагательного πᾶς в сочетании с существительным без артикля и прилагательным.

TDNT насчитывает 4 значения прилагательного πᾶς в Новом Завете: сумма, импликация (объединение всех отдельных частей понятия), разделение, усиление [Reicke, 1967, 887]. Чаще выделяют два основных значения: сумма («весь») и разделение («всякий») [BDF, 1961, 143; Siebenthal, 2019, 196].

Ключевым фактором, определяющим значение πᾶς, является наличие артикля. Так, πᾶσα ἡ κτίσις означает «всё творение» (Рим 8:22), ὁ πᾶς νόμος — «весь закон» (Гал 5:14), здесь суммирующее значение. Но без артикля — разделительное: πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν — «всякую болезнь и всякую немощь» (Лк 4:22), πᾶσα πικρία — «всякое раздражение» (Еф 4:31)[3].

При этом значение πᾶς в смысле «любой, какой хочешь» (“any one you please”) следует отличать от ἕκαστος — «каждый отдельно взятый» [Robertson, 1914, 771].

Впрочем, случай Мф 2:3 πᾶσα Ἰεροσόλυμα — «весь Иерусалим», говорит о том, что в сочетании с собственными именами артикль не нужен для суммирующего значения πᾶς. Это значит, что если предположить, что γραφὴ в 2 Тим 3:16 является определенным по умолчанию, то здесь не разделительное значение «всякое Писание», а суммирующее — «всё Писание»[4] [Hervey, 2004, 43]. Тем не менее в подавляющем большинстве случаев термин γραφὴ в Новом Завете употребляется с артиклем[5].

Spence и вслед за ним Roberts предложили рассмотреть синтаксис отрывка в контексте конструкции πᾶς + существительное + прилагательное [Spence, 1896–1897, 564–565; Roberts, 1961, 35]. Они насчитали 23 таких случая, включая 2 Тим 3:16, и в 21 из них прилагательное можно уверенно считать атрибутивным. Wallace добавил к уже приведенным еще 5 случаев конструкции πᾶς + существительное + прилагательное [Wallace, 1979, 53], итого 28 (см. Табл. 1 в Приложении).

В трех случаях в такой конструкции прилагательное играет предикативную роль — 1 Тим 4:4: πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν «всякое творение Божие хорошо»; Иак 1:19: ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς… — «да будет всякий человек скорым…»; и Кол 1:28: ἵνα παρατήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ — «чтобы представить всякого человека совершенным во Христе».

Еще один особый случай — Иак 4:16: πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν — букв. «всякое тщеславие такое злое есть». Уникальность данного места состоит в том, что к конструкции πᾶσα + существительное присоединяются два прилагательных, причем одно (τοιαύτη) — атрибутивное, а второе (πονηρά) — предикативное.

Таким образом, хотя аргументы в пользу разделительного значения πᾶς можно считать убедительными, использование конструкции πᾶσα + существительное +

[3] В таком же смысле πᾶσα φάραγξ, πᾶν ὄρος — «всякий дол», «всякая гора» (Лк 3:5); πᾶσα σάρξ — «всякая плоть» (Лк 3:6); πᾶς ἄνθρωπος — «всякий человек» (Ин 1:9; 2:10); πᾶσα ἀρχὴ καὶ πᾶσα ἐξουσια — «всякое начальство и всякая власть» (1 Кор 15:24).

[4] О значении понятия γραφὴ см. далее.

[5] Понятие γραφὴ встречается только в трех случаях в Новом Завете (четырех — если следовать за чтением 1 Пет 2:6 по NA 28 (Nestle-Aland, 2012, 699)) без артикля (или уточняющих слов): ἑτέρα γραφὴ Ин 19:37; ἐν γραφαῖς ἁγίαις Рим 1:2) — 2 Пет 1:20; Рим 14:25; 2 Тим 3:16, — против 48 (47) случаев употребления с артиклем.

прилагательное в Новом Завете оставляет вопрос открытым. Прилагательное θεόπνευστος может быть как предикативным, так и атрибутивным.

При выборе предикативного θεόπνευστος значение стиха не меняется принципиально от перевода πᾶσα («все» или «всякое»). Можно согласиться с свт. Феофаном Затворником: «и: „всяко Писание“ — ту же мысль содержит, что и „все Писание“» [Феофан Затворник, 2005, 790].

Такая логика, по всей видимости, обсуловила ряд церковнославянских переводов: πᾶσα переводили как «вса́ко», но θεόπνευστος читали предикативно: «вса́ко пи҃сáнїе бг҃одх҃новéнно и҆ полéзно є҆́сть» (Апостол Ивана Федорова, 1564, 201 об.; Острожская Библия, 1581, 57; Елизаветинская Библия, 1762, 412)[6].

Вместе с тем синтаксис не только не позволяет обосновать предпочтительность атрибутивного прочтения. Исследователи обращали внимание на неестественное (в таком случае) словоупотребление союза καὶ [Lock, 1924, 110]. Атрибутивное прочтение заставляет читать стих так: «всякое богодухновенное Писание есть *также* полезно…»

Союз και может иметь смысл «также» (англ. “also”) (то есть играть роль маркера ключевого добавления, “adjunctive”), например Мк 2:28, Лк 3:16, Ин 8:19, Рим 8:17, 1 Кор 7:29; 11:6 [Grimm, Wilke, 1889, 315–317; Wallace, 1996, 670–671]. Такое понимание коррелирует с общим тоном 3:16–17, где акцент сделан на ὠφέλιμος, а не на θεόπνευστος [Goodrick, 1982, 485–486]. Однако в целом такое чтение представляется отчасти искусственным[7], что нашло свое отражение в истории переводов стиха, где καὶ часто опускалось для органичности композиции стиха [Metzger, 1971, 648] (о переводах см. ниже).

Таким образом, синтаксис греческого текста не позволяет принять однозначного решения: оба чтения допустимы, хотя предикативное безусловно более органично.

1.2. Древние переводы

Предикативное и атрибутивное чтения нашли свое отражение в истории переводов отрывка, начиная с древних переводов и заканчивая современными.

Старолатинские переводы содержат оба чтения — предикативное: “omnis scriptura divinitus, & utilis ad docendum” (“versio antiqua”) и атрибутивное: “omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum” (“versio nova”) (Vetus Italica, 1751, 890)[8]. Ряд других латинских переводов, в том числе Vulgata Clementina, содержали атрибутивное прочтение, при этом в ряде случаев союз et после divinitus inspirata опускался (Weber-Gryson Vulgata, 2007, 1839)[9]. Nova Vulgata читает предикативно: “omnis scriptura divinitus inspirata est et utilis”, но в примечании указывается второе чтение: “omnis Scriptura divinitus inspirata et utilis ad docendum” (Nova Vulgata, 1986, 2218).

Если латинские переводы содержат оба чтения, то Пешитта — исключительно атрибутивное (Peshitto: Etheridge, 1849, 368; Peshitto: Murdock, 1915, 441). Атрибутивное чтение засвидетельствовано также коптским бойхарским переводом (Coptic Version: Northen, 1905, 604–605). Причем в обоих случаях опускается союз καὶ после θεόπνευστος.

Таким образом, древние переводы содержат как предикативное, так и атрибутивное прочтение, причем последнее часто достигалось путем эмендации καὶ. Такая стратегия нашла свое отражение в ряде позднейших переводов. Так, Мартин Лютер перевел атрибутивно, опустив καὶ: “denn alle Schrift von Gott eingegeben / ist nütz…”

[6] Но в Геннадиевской Библии: «вс҃ѣ пи҃сáнїа, бг҃одх҃новéнна сyу́ть и҆ полéзна» (Геннадиевская Библия, 1992, 335).

[7] Goodrick пишет, что он интуитивно ощущает, что атрибутивное чтение не ложится на слух (“it simply would not scan”) [Goodrick, 1982, 483].

[8] Подробное описание разночтений старолатнских переводов см. в «Бойронском издании» (Vetus Latina, 1982, 781).

[9] Тем не менее основной текст издания содержит предикативное чтение.

(Luther-Bibel, 1545, 375)[10]. Жан Кальвин, напротив, читал текст предикативно и считал, что разницы между «всякое» (“omnis”) и «всё» (“tota”) нет (Jean Calvin, 1667, 487). Переводчики Библии Короля Якова также приняли предикативное чтение (King James Version, 1611).

1.3. Цитирование древними авторами

В творениях древних церковных авторов атрибутивное чтение засвидетельствовано (с большой вероятностью) у Климента Александрийского (Clemens Alexandrinus. PG 8. Col. 200A)[11], а также у Оригена (Origenes. PG 12. Col. 920D)[12], у Феодора Мопсуэстийского (Theodorus Mopsuestenus, 1882, 222)[13], Амбросиаста (Ambrosiaster. PL 17. Col. 495A)[14].

В приведенных примерах все отцы, читающие атрибутивно, опускают καὶ. Можно добавить дискуссионное упоминание у прп. Иоанна Дамаскина, где καὶ сохраняется (Joannes Damascenus. PG 94. Col. 1176B)[15].

Примечателен парафраз 2 Тим 3:16 у Тертуллиана. Отстаивая авторитет книги Еноха (и содержащегося в ней повествования о падении ангелов по причине женских украшений), Тертуллиан приводит три довода. Центральный довод состоит в следующем: евреи выкинули книгу Еноха из канона потому, что она говорит о Христе. А на самом деле «мы читаем, что всякое Писание, пригодное для назидания, есть богодухновенное» («Et legimus, omnem Scripturam aedificationi habilem divinitus inspirari»). Значит, книга Еноха богодухновенна, канонична и авторитетна (Tertullianus. PL 1. Col. 1308A). Возможно, здесь Тертуллиан, цитируя стих, употребляет смысловую инверсию, что является косвенным свидетельством атрибутивного чтения.

Ряд отцов приводит данный стих в краткой формулировке (заканчивая цитирование на ὠφέλιμος), что скорее похоже на предикативное прочтение θεόπνευστος, но определенно утверждать нельзя, поскольку нередко акцент делается в т. ч. на полезности Писания. Так читают свт. Василий Великий (Basilius Magnus. PG 29. Col. 209A), свт. Григорий Нисский (Gregorius Nyssensuns. PG 45. Col. 741C), свт. Кирилл Александрийский (Cyrillus Alexandrinus. PG 77. Col. 204C).

Безусловно предикативно читают свт. Иоанн Златоуст (Chrysostomus. PG 62. Col. 649) и блж. Федоорит Кирский (Theodoretus Cyrensis. PG 82. Col. 849 B–C).

Можно суммировать текстуальные аргументы следующим образом. Предикативное чтение является более естественным, хотя слово πᾶσα, вероятно, точнее переводить в разделительном смысле — «всякое», а не «всё». Однако атрибутивное чтение тоже возможно, но тогда логично опускать καὶ, что сомнительно с точки зрения текстологии, хотя и подтверждено древними переводами и цитированием древних отцов. Данные свидетельства следует считать распространенной уже в древности *интерпретацией* греческого текста 2 Тим 3:16. Греческие рукописи оригинала не дают основания для эмендации, хотя вопрос можно считать открытым.

---

[10] Впрочем, и другие долютеровские немецкие переводы читали атрибутивно (Codex Teplensis, 1884, 89; Mentelin-Bibel, 1905, 230), как и ранние французские переводы (Ottheinrich-Bibel, 1430, 211v).

[11] Климент Александрийский цитирует 2 Тим 3:15 и далее поясняет: ἱερὰ γράμματα есть те, которые апостол «богодухновенными называет, полезными являющимися для научения» («θεόπνευστος κάλει, ὠφέλιμος οὔσας προς διδασκαλίαν»). Обращает на себя внимание то, что, сохраняя порядок слов, Климент Александрийский использует причастие от глагола εἰμί именно после ὠφέλιμος.

[12] «Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος οὔσα ὠφέλιμος ἐστι» (лат. «omnis Scriptura divinitus inspirate utilis est»).

[13] «Omnis scriptura quae a diuino est data Spiritu, ut sufficiens sit omnia prospicere utilitati».

[14] «Manifestum est quia omnis scriptura, cujus Deus auctor ostenditur, utilis est».

[15] «Πᾶσα τοίνυν γραφὴ θεόπνευστος, πάντως καὶ ὠφέλιμος». В контексте рассуждения это скорее похоже на атрибутивное прочтение.

2. Контекст отрывка

Большинство исследователей, отдающих предпочтение атрибутивному чтению, обосновывают свой выбор преимущественно не текстуальными, а кон-текстуальными аргументами.

2.1. Τα ἱερὰ γράμματα 3:15

Прежде всего следует рассмотреть значение понятия γραφή в 3:16. Ключевым фактором для определения объема γραφὴ является установление взаимосвязи с [τα] ἱερὰ γράμματα 3:15.

В 3:14–15 ап. Павел призывает Тимофея вопреки козням противников (γόητες) пребывать в том учении, в котором он был наставлен (ἔμαθες). С самого младенчества Тимофей знает «святые письмена» ([τα] ἱερὰ γράμματα), которые могут умудрить его через веру во Христа Иисуса.

Слово γράμμα встречается 15 раз в Новом Завете, причем как минимум 6 раз[16] точно не относится к собранию ветхозаветных книг, 5 раз[17] означает «смертоносную букву» закона. Наконец, 4 раза (включая 2 Тим 3:15) используется для обозначения «Писаний Моисея» (Ин 5:47), «Писаний» (Ин 7:15), «Писания» (Рим 2:27).

Традиционно под [τα] ἱερὰ γράμματα понимают весь Ветхий Завет, Писание. Однако ряд исследователей склоняется к мнению, что объем данного понятия у́же и обозначает Тору. Последнее мнение аргументируется тем, что именно Тора являлась важнейшей частью воспитания грекоязычного иудея («с детства»: ἀπὸ βρέφους — 2 Тим 3:15). Еще одним аргументом в пользу узкого прочтения [τα] ἱερὰ γράμματα служит само наименование ἱερὰ (возможно, подчеркивающее особый статус Торы) вместо традиционного ἅγιοι [Schrenk, 1964, 768; Warfield, 1970, 133][18].

Γράμματα не является традиционным наименованием библейских книг для Посланий ап. Павла, в отличие от γραφὴ. Между [τα] ἱερὰ γράμματα и πᾶσα γραφὴ (θεόπνευστος), безусловно, есть не только параллель, но и динамика. Таким образом, несмотря на то что часто объем понятий [τα] ἱερὰ γράμματα и γραφὴ отождествляется, есть основания считать, что γραφὴ шире.

2.2. Объем понятия γραφὴ

Само понятие γραφὴ употребляется 51 раз в Новом Завете и обозначает либо всю совокупность ветхозаветных книг, либо отдельные стихи (см. Табл. 2 в Приложении).

В ед. ч. понятие γραφὴ встречается 31 раз. 15 раз оно обозначает отдельную цитату из Писания. Семь раз новозаветные авторы также ссылаются на конкретную цитату, употребляя при этом выражения типа λέγει γὰρ ἡ γραφὴ, которые можно интерпретировать двояко — как отсылку к конкретному месту *из* Писания или как отсылку к собственно *Писанию* (цитате).

Традиционно под γραφὴ θεόπνευστος понимают корпус Ветхого Завета, который называется богодухновенным в противопоставление небиблейским книгам [Schweizer, 1969, 454].

Но вполне вероятно, что в данном случае объем понятия больше — то есть включает не только собственно «всякое ветхозаветное Писание», но и некий объем Нового Завета [Розанов, 1913, 415–416; Goodrick, 1982, 481; Roberts, 1961, 37]. Основанием для такого мнения служат отсылка к Посланиям ап. Павла с добавлением ὡς καὶ τὰς

[16] Лк 16:6, 7; 23:38; Деян 26:24; 28:21; Гал 6:11.

[17] Рим 2:26; 7:6; 2 Кор 3:6 (дважды), 7.

[18] Сохранились свидетельства раввинов III в. по Р. Х., согласно которым задачей отца было объяснить ребенку Тору, причем такое религиозное воспитание должно было начинаться с 5–6 лет [Strack, Billerbeck, 2022, 771–774].

λοιπὰς γραφάς в 2 Пет 3:16 и цитирование слов Спасителя с вводной фразой λέγει γὰρ ἡ γραφή в 1 Тим 5:18.

Включение в γραφὴ некоторого объема новозаветных писаний обосновывается также 3:15, где апостол называет две важные для спасения вещи: [τα] ἱερὰ γράμματα и веру во Христа. «Полезное для научения» γραφὴ также включает два аспекта — ветхозаветное Писание и благовествование о Христе. Такая интерпретация соотносится с акцентом на роль личного предания ап. Павла в 2 Тим [Needham, 1999].

Spence считает, что под «всяким богодухновенным Писанием» ап. Павел понимает в т. ч. свои собственные слова (ср. 1 Кор 7:40; 1 Фес 2:13) [Spence, 1896–1897, 564].

Таким образом, учитывая два основных значения γραφὴ в Новом Завете, можно допустить, что в рассматриваемом месте его объем шире, чем *только* Ветхий Завет, — аналогично с 1 Тим 5:18 и 2 Пет 3:16 автор Послания мог включить в γραφὴ часть новозаветных писаний. Такое понимание вполне допустимо, если принять во внимание датировку 2 Тим.

2.3. Θεόπνευστος и богодухновенность в иудаизме I в.

Поскольку при предикативном чтении акцент делается на богодухновенности *всего* Писания, то возникает вопрос, в какой степени представление о полной богодухновенности Ветхого Завета могло быть нормативным для автора Послания. Стоит отметить, что ответ на поставленный вопрос осложняется решением проблемы датировки окончательной фиксации ветхозаветного канона.

Идея Божественного вдохновения Писания безусловно существовала в иудаизме I в. по Р. Х., однако она носила специфические черты. Не вся Библия считалась в равной степени богодухновенной. Божественный авторитет Торы считался выше уровня вдохновения других библейских писаний. И тем не менее весь текст авторитетного Писания безусловно воспринимался как Слово Божие (דָּבָר אֱלֹהִים) [Kohler, 1904, 607–609; Strack, Billerbeck, 1965, 435–451]. Пожалуй, наиболее отчетливым свидетельством об inspiratio divina в рассматриваемом материале является текст 3 Ездр 14:38–48, рассказывающий о непосредственном Божественном руководстве при восстановлении Ездрой Писания: 24 «открытых» и 70 «тайных» книг[19].

Слово θεόπνευστος кроме 2 Тим 3:16 больше не встречается ни в Новом Завете, ни в LXX, хотя можно установить параллель с действием Духа Святого (רוּחַ חַדְּשׁ Пс 50:12; רוּחַ אֱלֹהִים = πνεῦμα θεῖον Исх 31:3; 35:31; Чис 24:2) на пророков [Kohler, 1904, 607–609]. В традиции эллинистического иудаизма была развита концепция Божественного экстаза, сопровождавшего действие Духа на пророка, причем речь шла не только о Моисее (Philo. 1898. 56–61).

Таким образом, обе традиции современного Посланию иудаизма свидетельствовали о богодухновенности Писания. Палестинская акцентировала градацию вдохновения, а александрийская — поглощение ума пророка действием Бога. Общим местом для обоих было признание полного вдохновения всего Писания. В свете данных представлений необходимо рассматривать 2 Тим 3:16.

Заключение

Все вышесказанное влияет на использование 2 Тим 3:16 в качестве библейского обоснования богодухновенности.

Как уже было сказано, **предикативное** чтение для большинства отцов было чтением a priori, именно такой вариант отражается в большинстве современных переводов отрывка.

[19] Едва ли с этим текстом был знаком автор Послания, хотя знакомство апостола с данным преданием не исключено.

Предикативное чтение допускает вариативность перевода самого прилагательного πᾶσα, с сохранением акцента на *утверждении* богодухновенности «всего» или «всякого» Писания, что в данном случае лишь незначительно влияет на интерпретацию текста [Bennetch, 1949, 191]. Preus считает, что адекватный перевод — "every Scripture is God-breathed" (т. е. πᾶσα выступает как разделительное прилагательное). По мнению исследователя, ап. Павел учит о «вербальной богодухновенности» [Preus, 1979, 71][20].

Традиционный взгляд на интерпретацию γραφὴ состоит в том, что здесь речь идет о Ветхом Завете как едином целом. Впрочем, некоторые исследователи считают возможным при предикативном чтении включать в γραφὴ также некоторый объем Нового Завета.

Так, House считает, что ключевым пунктом для выбора между атрибутивным и предикативным чтением θεόπνευστος является вопрос, ставил ли автор Послания перед собой задачу *утвердить* богодухновенность. House считает, что да — поскольку под γραφὴ он понимает также апостольские Писания [House, 1980].

Атрибутивное чтение, несмотря на свою долгую историю, на данный момент редко выносится переводчиками в основной текст Библии, многие издатели предпочитают предоставить атрибутивное чтение в примечании.

Прилагательное πᾶς при принятии данного чтения является безусловно разделительным: «всякое богодухновенное Писание…» Основная текстуальная проблема данного чтения — неестественность употребления союза καὶ. Данное обстоятельство послужило причиной того, что в большинстве случаев сторонники атрибутивного чтения союз опускают.

Акцент в данном случае делается не на идее богодухновенности, а на *полезности* всякого богодухновенного Писания. Предпосылкой здесь служит обстоятельство, что идея богодухновенности была неотъемлемой частью веры «ветхозаветной Церкви», а следовательно, у апостола не было повода ее доказывать. Он лишь *упоминает* ее для основания призыва ап. Тимофея к активному служению [Sheriffs, 1962].

Большинство сторонников атрибутивного чтения включают в γραφὴ некоторый объем Нового Завета [Roberts, 1961, 37]. Атрибутивное чтение не означает, что апостол сомневается в богодухновенности каких-либо частей Ветхого Завета: как показывает богословский контекст, идея Божественного авторитета Писания не подвергалась сомнению в рамках основных течений иудаизма. Приписывать автору Послания идею «частичной богодухновенности» на основании атрибутивного чтения 2 Тим 3:16а было бы анахронизмом.

Итак, говоря об использовании 2 Тим 3:16а в качестве библейского обоснования богодухновенности, необходимо учитывать сосуществование двух вариантов чтения отрывка. Хотя предикативное чтение остается превалирующим для большинства переводов, нельзя игнорировать существование атрибутивного.

Вместе с тем некоторые исследователи убеждены, что нет разницы, читать ли «все Писание» или «каждый отрывок Писания» богодухновен [Bennetch, 1949, 191]. Warfield пишет, что вне зависимости от того, какое чтение мы выберем, общий посыл апостола понятен: для него важно подчеркнуть полезность (ὠφέλιμος) Писания (Писаний), которая основана на их особом (богодухновенном) статусе. Таким образом, не имеет значения, *утверждает* ли ап. Павел богодухновенность Писания, или *принимает* ее как данность [Warfield, 1970, 143–135].

[20] R. Preus был участником Международного Совета по безошибочности Библии (International Council on Biblical Inerrancy, 1977–1987). Выражение verbal inspiration для участников ICBI имело вполне конкретный смысл, отраженный в ст. 6 Чикагского Заявления о безошибочности Библии (Chicago Statement on Biblical Inerrancy): «Писание богодухновенно целиком, во всех его частях, включая сами слова оригинального текста». Речь идет о концепции "verbal plenary inspiration", которую члены ICBI принципиально отличали от теории диктовки ("dictation theory"). Каждое слово Библии вдохновлено Богом, но каким способом осуществлялось воздействие Бога на священного автора — неизвестно [Sproul, 1980, 8–9].

Приложение

Таблица 1. Конструкция πᾶν + существительное + прилагательное в Новом Завете[21]

Πᾶσα / πᾶν / πᾶς + существительное + прилагательное Всего: 28	прилагательное — атрибутивное	Существительное в именительном падеже: 4	Мф 7:17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ
			Иак 1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν
			Иак 3:16 ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα
			Откр 8:7 καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη
		Существительное не в именительном падеже: 19	Мф 12:36 πᾶν ῥῆμα ἀργόν, ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι
			Мф 23:35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς
			Деян 23:1 ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ
			2 Кор 9:8 περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν
			Еф 1:3 ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ
			Еф 4:29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω
			Кол 1:10 περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ κυρίου… ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες
			2 Фес 2:17 στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
			1 Тим 5:10 [χήρα καταλεγέσθω] εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν
			2 Тим 2:21 ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν,… εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον
			2 Тим 3:17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος
			2 Тим 4:18 καὶ ῥύσεταί8 με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ
			Тит 1:16 βδελυκτοὶ ὄντες… καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι
			Тит 2:10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν
			Тит 3:1 ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς… πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι
			Евр 4:12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ… καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον
			Откр 18:2 φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου, καὶ… παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου
			Откр 18:12 [οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι] πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον
			Откр 21:19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι
	Прилагательное — предикативное: 3		1 Тим 4:4 πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν
			Иак 1:19 ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς
			Кол 1:28 ἵνα παρατήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ
	Особый случай (2 прилагательных)		Иак 4:16 πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν
	2 Тим 3:16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος		

[21] Статистика приведена по исследованиям: [Spence, 1896–1897, 564–565; Roberts, 1961, 35; Wallace, 1979, 53–55]. Цитаты по Византийскому типу текста: [Robinson, Pierpont, 2018].

Таблица 2. Употребление термина γραφὴ в Новом Завете

<table>
<tr><td colspan="5">Всего: 51 раз, включая 2 Тим 3:16</td></tr>
<tr><td colspan="2">Весь Ветхий Завет: 22 (28)</td><td colspan="3">Ветхозаветная цитата (ед. ч.): 22</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Мн. ч.:
19</td><td>Мф 21:42 ἐν ταῖς γραφαῖς (Пс 117:22–23)</td><td rowspan="15">Место
в Писании:
13</td><td>Мк 12:10 τὴν γραφὴν ταύτην</td><td>Пс 117:22–23</td></tr>
<tr><td>Мф 22:29 = Мк 12:24 μὴ εἰδότες τὰς γραφάς</td><td>Мк 15:28 ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα</td><td>Ис 53:12</td></tr>
<tr><td>Мф 26:54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί</td><td>Лк 4:21 ἡ γραφὴ αὕτη</td><td>Ис 61:2</td></tr>
<tr><td>Мф 26:56 ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν</td><td>Ин 13:18 ἡ γραφὴ</td><td>Пс 40:9</td></tr>
<tr><td>Мк 14:49 ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί</td><td>Ин 19:24 ἡ γραφὴ… ἡ λέγουσα</td><td>Пс 21:18</td></tr>
<tr><td>Лк 24:32 ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;</td><td>Ин 19:28 ἡ γραφή</td><td>Пс 68:10</td></tr>
<tr><td>Лк 24:45 τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς</td><td>Ин 19:36 ἡ γραφὴ</td><td>Исх 12:46; Числ 9:12</td></tr>
<tr><td>Ин 5:39 ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς</td><td>Ин 19:37 ἑτέρα γραφὴ</td><td>Зах 12:10</td></tr>
<tr><td>Деян 17:2 διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν</td><td>Деян 1:16 τὴν γραφὴν [ταύτην]</td><td>Пс 68:25; 108:8</td></tr>
<tr><td>Деян 17:11 ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς</td><td>Деян 8:32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς</td><td rowspan="2">Ис 53:7–8</td></tr>
<tr><td>Деян 18:24 δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς</td><td>Деян 8:35 τῆς γραφῆς ταύτης</td></tr>
<tr><td>Деян 18:28 ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν</td><td>Иак 2:8 τὴν γραφήν</td><td>Лев 19:18</td></tr>
<tr><td>2 Пет 3:16 ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς[22]</td><td>Иак 2:23 ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα</td><td>Быт 15:6</td></tr>
<tr><td>Рим 1:2 διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις</td><td rowspan="4">«Говорит
Писание»:
9</td><td>Ин 7:38 καθὼς εἶπεν ἡ γραφή</td><td>Зах 14:8?</td></tr>
<tr><td>Рим 14:25 διά τε γραφῶν προφητικῶν</td><td>Ин 7:42 ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι…</td><td>Мих 5:2?</td></tr>
<tr><td>Рим 15:4 διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν</td><td>Рим 4:3 ἡ γραφὴ λέγει</td><td>Быт 15:6?</td></tr>
<tr><td>1 Кор 15:3,4 κατὰ τὰς γραφάς</td><td>Рим 9:17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ</td><td>Исх 9:16?</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Ед. ч.:
3</td><td>Ин 17:12 ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ</td><td rowspan="4"></td><td>Рим 10:11 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ</td><td>Ис 28:16?</td></tr>
<tr><td>1 Пет 2:6 περιέχει ἐν [–/τῇ/ἡ] γραφῇ</td><td>Рим 11:2 τί λέγει ἡ γραφὴ</td><td>3 Цар 19:10–14?</td></tr>
<tr><td>Гал 3:22 συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν</td><td>Гал 3:8 ἡ γραφὴ… προευηγγελίσατο</td><td>Быт 12:3; 18:18?</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Спорные
случаи:
6</td><td>Иак 4:5 ἡ γραφὴ λέγει[23]</td><td>Гал 4:30 τί λέγει ἡ γραφή</td><td>Быт 21:10?</td></tr>
<tr><td>Лк 24:27 ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ[24]</td><td>1 Тим 5:18 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ</td><td>Втор 25:4, ~ Лк 10:7?</td></tr>
<tr><td colspan="4">Ин 2:22 ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ = Ин 20:9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν (пророчества о Воскресении)</td></tr>
<tr><td colspan="4">Ин 10:35 οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή (Пс 81:6 или любое место Писания, или всё Писание целиком)</td></tr>
<tr><td colspan="4">2 Пет 1:20 πᾶσα [προφητεία γραφῆς (Byz, NA 28) / προφητεία και γραφὴ / γραφὴ προφητεία]</td></tr>
</table>

[22] Выражение относится к Посланиям ап. Павла. Таким образом, часть новозаветных текстов включается в категорию γραφὴ.

[23] Цитируемых слов нет в Ветхом Завете. Исследователями предлагались разные источники для данного текста: Быт 6:3; 8:21; Исх 20:3, 5; Втор 4:24; Пс 77:58; 78:5 и др., но ни с одним из них данный текст не близок вербально. Возможно, ап. Иаков ссылается на ветхозаветный текст, не дошедший до нас, или обобщает ряд мест Ветхого Завета.

[24] Поскольку трехчастное деление ветхозаветных книг на Закон, Пророков и Писания, скорее всего, еще не было общепринятым в I в. по Р. Х., то вряд ли ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς означает «Писания» в узком смысле, т. е. «Кетубим». Вероятнее, данное выражение суммирует упомянутые выше разделы — «Моисея» и «пророков» (ср. Мф 5:17; Лк 16), т. е. «все Писания». Тем не менее в свете Лк 24:44 (ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς) данный вопрос остается открытым.

Источники и литература

Источники

Издания Священного Писания на языке оригинала

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia (1997) — Biblia Hebraica Stuttgartensia / Ed. K. Elliger et W. Rudolph; editio quinta emendata opera A. Schenker. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. LXX, 1086 p.

2. Nestle-Aland (2012) — *Nestle-Aland.* Novum Testamentum Graece / Eds. B. Aland, K. Aland and others. 28th rev. ed. Stuttgart, 2012. 94*, 890 p., 4 maps.

3. Robinson, Pierpont (2018) — *Robinson M. A., Pierpont W. G.* The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform. 2018. x, 630 p.

Переводы Священного Писания

4. Codex Teplensis (1884) — Codex Teplensis: in 3 t. T. 2: Die Briefe St. Pauli. Augsburg; Munchen, 1884. 107 s.

5. Coptic Version: Northen (1905) — The Coptic Version of the New Testament in the Northen Dialect, otherwise called Memphitic or Boharic: in 4 vols. / Ed. & transl. G. W. Horner. Vol. 3: The Epistles of St. Paul. Oxford, 1905. lxviii, 635 p.

6. King James Version (1611) — The Holy Bible, Conteyning the Old Testament, and the New. London, 1611 [without numbering].

7. Luther-Bibel (1545) — Biblia: das ist: Die gantze Heilige Schrifft: in 2 bd. Bd. 2 / Ed. M. Luther. Wittenberg, 1545. 411 b.

8. Mentelin-Bibel (1905) — Mentelin-Bibel. Bibliothek Litterarischen Verenis. Stuttgart. 238 // *Kurrelmeyer W.* Die erste deutsche Bibel. 10 Bände. Tübingen, 1905. Bd. 2. P. 230.

9. Nova Vulgata (1986) — Nova Vulgata. Bibliorum Sacrorum. Editio typica altera. Vat., 1986. xxxi, 2316 p.

10. Ottheinrich-Bibel (1430) — Ottheinrich-Bibel // Bayerische Staatsbibliothek. Cgm 8010. Bd. 6: Kol 3,22 — APG 10,4. Ingolstadt; Regensburg; Lauingen, 1430. S. 199–238v.

11. Peshitto: Etheridge (1849) — *Etheridge J. W.* The apostolical Acts and Epistles, from the Peschito: or ancient Syriac to which are added, the remaining Epistles, and the book of Revelation, after a later Syrian text. London, 1849. X, 508 p.

12. Peshitto: Murdock (1915) — *Murdock J.* The Syriac New Testament. Transl. into English from the Peshitto version. 9th edition. Boston, 1915. xlvii, 510 p.

13. Vetus Italica (1751) — *Sabatier P.* Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae, seu Vetus Italica: in 3 t. Paris., 1751. T. 3. xxxvi, 1115 s.

14. Vetus Latina (1982) — Vetus Latina. Die Reste Die Reste der altlateinischen Bibel: in 27 b. B. 25. P. I.10: Lieferung: 2 Tim 2,17–4,5 / Hrsg. von Hermann Josef Frede. Freiburg: Verlag Herder, 1982. S. 721–800.

15. Weber-Gryson Vulgata (2007) — Biblia Sacra Vulgata. Editio quinta / Ed. R. Weber and R. Gryson. Stuttgard, 2007. 2032 s.

16. Апостол Ивана Федорова (1564) — Апостол. М.: печ. Ивана Федорова, 1564. 261 л., илл.

17. Геннадиевская Библия (1992) — Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. М., 1992. Т. 7. 400 с., илл.

18. Елизаветинская Библия (1762) — Библия, сиречь Книги Священнаго Писания Ветхаго и Новаго Завета. М., 1762. 46 л., 1744, 504 стб., 40 л.

19. Острожская Библия (1581) — Библія, сиречь Книгы Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острожская типография, 1581. 1256 с.

20. Синодальный перевод (1892) — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в русском [синодальном] переводе. СПб., 1892. 1548 с.

Произведения древних и средневековых авторов

21. Ambrosiaster — *Ambrosiaster.* Commentaria in XIII Epistolas Pauli // PL 17. Col. 39–507.
22. Basilius Magnus — *Basilius Magnus.* Homiliae in Psalmos // PG 29. Col. 209–494.
23. Chrysostomus — *Joannes Chrysostomus Archiepiscopus Constantinopolitanus* Homiliae in Epistolam II ad Timotheum // PG 62. Col. 599–662.
24. Clemens Alexandrinus — *Clemens Alexandrinus.* Cohortatio ad gentes // PG 8. Col. 49–246.
25. Cyrillus Alexandrinus — *Cyrillus Alexandriae Episcopus.* Epistola XLI ad Acacium Melit. Episcop // PG 77. Col. 201–222).
26. Gregorius Nyssensuns — *Gregorius Nyssensuns.* Contra Eunomium // PG 45. Col. 243–1122.
27. Jean Calvin (1667) — *Calvin J.* Opera omnia. T. XLXI: Commentarium in omnes Epistolas Pauli atque etiam in Epistolam ad Hebraeos: nec non in Epistolas Canonicas. Amsterdam, 1667. 604 p.
28. Joannes Damascenus — *Joannes Damascenus.* Expositio Fidei Orthodoxae // PG 94. Col. 790–1226.
29. Origenes — *Origenes.* In Jesum Nave // PG 12. Col. 819–948.
30. Philo (1898) — *Philo Alexandrinus.* Quis rerum divinarum heres sit // Opera quae supersunt / Ed. L. Cohn, P. Wendland. Berolini, 1898. Vol. 3. P. 1–71
31. Tertullianus — *Quintus Septimius Florens Tertullianus.* De cultu faeminarum lib. II // PL 1. Col. 1303–1334.
32. Theodoretus Cyrensis — *Theodoretus Cyrensis Episcopus.* Interpretatio Epistolam II ad Timotheum // PG 82. Col. 31–878.
33. Theodorus Mopsuestenus (1882) — *Theodorus Mopsuestenus.* In Epistolas B. Pauli commentarii: the Latin version with the Greek fragments: in 2 vols. Vol. 2 / Ed. by H. B. Swete. Cambridge: Cambridge University Press, 1882. vii, 377 p.
34. Theophylactus Bulgarus — *Theophylactus Bulgarus.* Expositio in Epistolam II ad Timotheum // PG 125. Col. 90–140.

Литература

35. Леонардов (1900) — *Леонардов Д. С.* Догматические определения о богодухновенности и употреблении Священного Писания в Римо-католической Церкви // Вера и разум. 1900. Т. 1. Ч. 2. С. 439–458, 521–535.
36. Лепорский (1901) — *Лепорский П. И.* Боговдохновенность // Православная Богословская Энциклопедия. СПб., 1901. Т. 2. Стб. 729–747.
37. Розанов (1913) — *Розанов Н. П.* 2 Послание к Тимофею // Толковая Библия А. П. Лопухина и преемников. СПб., 1913. Т. 11. С. 407–419.
38. Сильвестр Малеванский (2008) — *Сильвестр (Малеванский), архим.* Опыт православно-догматического богословия с историческим изложением догматов: в 5 т. СПб., 2008. Т. 1. 325 с.
39. Тимофеев (2025) — *Тимофеев Е., свящ.* Библейское обоснование учени о богодухновенности Священного Писания: тексты, методы, значение // Актуальные вопросы церковной науки. 2025. № 1. С. 23–28.
40. Феофан Затворник (2005) — *Феофан Затворник, свт.* Толкования Посланий апостола Павла: в 8 т. Т. 1: Пастырские послания. М., 2005. 859 с.
41. BDF (1961) — *Blass F., Debrunner A., Funk R. W.* A Greek Grammar of The New Testament and Other Early Christian Literature. Cambridge; Chicaco, 1961. xxxvii, 263 p.
42. Bennetch (1949) — *Bennetch J. H.* 2 Timothy 3:16a: A Greek Study // Bibliotheca Sacra. 1949. Vol. 106. Is. 422. P. 187–195.
43. Cook (1984) — *Cook D.* Scripture and Inspiration: 2 Timothy 3:14–17 // Faith and Mission. 1984. No. 1. P. 56–61.
44. Goodrick (1982) — *Goodrick E. W.* Let's Put 2 Timothy 3:16 Back in the Bible // Journal of the Evangelical Theological Society. 1982. No. 25. P. 479–487.
45. Grimm, Wilke (1889) — *Grimm C. L. W., Wilke C. G.* A Greek-English Lexicon of the New Testament. NY; Cincinnati; Chicago, 1889. xx, 727 p.

46. Hervey (2004) — *Hervey A. C.* 2 Timothy // The Pulpit Commentary. NY; London, 1909. 77, ii p.

47. House (1980) — *House H. W.* Biblical Inspiration in 2 Timothy 3:16 // Bibliotheca Sacra. 1980. Vol. 137. Is. 545. P. 54–63.

48. Kohler (1904) — *Kohler K.* Inspiration // Jewish Encyclopedia. NY; London, 1904. Vol. 6. P. 607–609.

49. Lock (1924) — *Lock W. D. D.* Pastoral Epistles // A Critical and Exegetical Commentary. Edinburg, 1924. xliv, 163 p.

50. Metzger (1971) — *Metzger B.* A Textual Commentary on the Greek New Testament. A Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament. London; NY, 1971. xxxi, 775 p.

51. Mounce (2002) — *Mounce W. D.* Pastoral Epistles // Word Biblical Commentary. Dallas, 2002. Vol. 46. cxli, 644 p.

52. Murphy (1998) — *Murphy P.* Contemporary evangelical theories of biblical inspiration in light of 2 Timothy 3:16a and 2 Peter 1:20–21: ThD dissertation. Montréal: Université de Montréal, 1998. 384 p.

53. Needham (1999) — *Needham N.* Tradition in 2 Timothy // Evangel. 1999. Vol. 17. Is. 1. P. 6–9.

54. Preus (1979) — *Preus R. C.* Scripture: God's Word and God's Power: 2 Timothy 3:14–17 // Can We Trust the Bible? / Ed. by E. Radmacher. Wheaton, IL: Tyndale, 1979. P. 57–71.

55. Reicke (1967) — *Reicke B.* πᾶς, ἅπας // Theological Dictionary of the New Testament: in 10 vols. Vol. 5 / Ed. by Kittel G., Friedrich G., transl. by Bromiley G. W. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1967. P. 886–896.

56. Roberts (1961) — *Roberts J. W.* Every Scripture Inspired by God // Restoration Quaterly. 1961. Vol. 5. No. 1. P. 33–37.

57. Robertson (1914) — *Robertson A. T.* A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research. NY, 1914. xl, 1360 p.

58. Schrenk (1964) — *Schrenk G.* γράφω, γραφή, γράμμα, ἐγγράφω, προγράφω, ὑπογραμμός // Theological Dictionary of the New Testament: in 10 vol. Vol. 1 / Ed. by Kittel G., Friedrich G., transl. by G. W. Bromiley. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1964. P. 742–773.

59. Schweizer (1969) — *Schweizer E.* πνεῦμα, πνευματικός, πνέω, πνοή, ἐκπνέω, θεόπνευστος // Theological Dictionary of the New Testament: in 10 vol. Vol. 6 / Ed. by Kittel G., Friedrich G., transl. by G. W. Bromiley. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1969. P. 332–454.

60. Sheriffs (1962) — *Sheriffs R. J. A.* A Note on a Verse in the New English Bible // The Evangelical Quaterly. 1962. Vol. 34. Is. 2. P. 91–95.

61. Siebenthal (2019) — *Siebenthal H.* Ancient Greek Grammar for the Study of the New Testament. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, NY; Wien: Peter Lang, 2019. xxii, 738 p.

62. Spence (1896–1897) — *Spence R. M.* 2 Timothy 3:15,16 // Expository Times. 1896–1897. Vol. 8. P. 563–565.

63. Sproul (1980) — *Sproul R. C.* Explaining Inerrancy: A Commentary on the Chicago Statement on Biblical Inerrancy. Oakland, California, 1980. V, 35 p.

64. Strack, Billerbeck (1965) — *Strack H., Billerbeck P.* Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch. München, 1965. Bd. 4. T. 1. 610 s.

65. Strack, Billerbeck (2022) — *Strack H., Billerbeck P.* Commentary on the New Testament from the Talmud and Midrash. Bellingham, Washington, 2021. Vol. 3. xli,1056 p.

66. Wallace (1979) — *Wallace D. B.* The relation of adjective to noun in anarthrous constructions in the New Testamen. Diss. … Master of Theology. Dallas: Dallas Theological Seminary, 1979. 119 p.

67. Wallace (1996) — *Wallace D. B.* Greek Grammar Beyond the Basics. An Exegetical Syntax of the New Testament. Grand Rapids, Mich., 1996. xxxii, 797 p.

68. Warfield (1970) — *Warfield B. B.* The Inspiration and Authority of the Bible. Philadelphia, PA, 1970. 446 p.